

beirut DC



تقدّم

٢٢ - ٢٥ آذار ٢٠١٨  
22 - 25 March 2018



# معرض بيروت السينمائية

BEIRUT CINEMA SCREENINGS

## SPONSORS



غرفة التجارة والصناعة والزراعة  
Chamber of Commerce Industry & Agriculture  
Beirut & Mount-Lebanon بيروت وجبل لبنان



# مقدمة EDITORIAL

عروض بيروت السينمائية مبادرة جديدة تشكّل إمتدادًا لنشاطات الجمعية الثقافية بيروت دي سي، وتحديدًا لمهرجان "أيام بيروت السينمائية"، تأتي في دورتها الأولى هذه السنة لعرض أفلام لأربع مخرجات عربيات من أربع دول عربيّة مختلفة، تعالج مواضيع مُعاصرة يهْمنا تسليط الضّوء عليها، وتتميّز بإبداع جعل منها أفلامًا تصل إلى العالميّة إن كان من ناحية الإنتاج المُشترك أو من ناحية مشاركتها في المهرجانات العالميّة الأكثر شهرة. اخترنا عرض هذه الأفلام بموازاة نشاطات ملتقى بيروت السينمائي لأنّها ذو أهميّة سينمائية عالية؛ كما أنّها إنتاجات مُشتركة بين منتجين عرب وأجانب، وبعضًا منها شارك في الدّورات السابقة من ملتقى بيروت السينمائي.

Beirut Cinema Screenings is a new initiative that represents an extension of Beirut DC association's events, more specifically of the Beirut Cinema Days Arab film festival.

This year for the first edition, we will present four films, from four Arab productions of four different countries, directed by four women, deal with interesting contemporary themes. These films are characterized by their creativity and global widespread, whether in terms of co-production or in terms of participation in the most famous international film festival. We have chosen to present these films in parallel to the activities of Beirut Cinema Platform, due to their cinematic importance and the co-production between Arab and foreign producers, some of which have participated in the previous sessions of the Beirut Cinema Platform.

## The Team فريق العمل

### **Programming Team**

Zeina Sfeir  
Rabih Khoury

### **Graphic Designer**

Hisham Abou Nasr  
Assaad

### **Consultant**

Eliane Raheb

### **Copywriter**

Sarah Berjawi

### **BCP Team**

Jad Abi Khalil  
Riham Assi

### **Guest Liaisons**

Marilyne Ghosn

### **Communication and Marketing team**

Carine Khalaf  
Laila Basma  
Lynn Moudalal  
Zaher Jureidini

## Acknowledgements شكر خاص

Annemarie Jacir  
Aurelie Khoros  
Badih Massaad  
Cynthia Choucair  
Dorra Bchoucha  
Elias Al Asmar  
Elie Deek  
Fadi Abdelnour  
Georges Wardini  
Hania Mroue  
Hiba Mahmoud  
Jihane Masri  
Jocelyne Bilak

Kaouther Ben Hania  
Maya De Freige  
Myriam Sassine  
Natsuki Lambert  
Nisrine Wehbe  
Niveen Shahine  
Pamela Nabhan  
Rana Eid  
Sabine Choucair  
Sawsan Masri  
Sofia Djama  
Stephano Moundalak  
Thaer Ghadban

# Wajib / واجب

Annemarie Jacir / آن ماري جاسر

2017/102 min

Exclusive in  
Metropolis Empire  
Sofit – Achrafieh Starting  
March 27rd 2018

حصرياً في سينما ميترابوليس  
- امبير صوفيل - اشرفية  
ابتداءً من ٢٧ آذار ٢٠١٨

فلسطين، فرنسا، ألمانيا، كولومبيا، النرويج، قطر، لبنان، الإمارات العربية المتحدة  
PALESTINE, FRANCE, GERMANY, COLOMBIA, NORWAY, QATAR, LEBANON, UAE

حضور المخرجة والممثلين الرئيسيين محمد وصالح بكري  
IN THE PRESENCE OF THE LEAD ACTORS MOHAMAD AND SALEH BAKRI

أبو شادي، أب مطلق ومدّرس من مدينة الناصرة، سيعيش وحيداً بعد زواج ابنته. يصل ابنه شادي، مهندس معماري يعيش في روما، ليكون إلى جانبه للقيام بالواجب - تسليم بطاقات دعوة الزفاف إلى الأقارب. عبر الحوارات بين الأب والأبن وهما في السيارة، تتكشف لنا الخلافات في وجهتي نظرهما لتعكس علاقتهما المتوترة، وصراعاً بين جيلين يختلفان في كل شيء تقريباً. وفي إطار أوسع، تعكس الأبعاد السياسية والاجتماعية لواقع الحياة في مدينة الناصرة تحت الاحتلال الإسرائيلي.

After his daughter's wedding, Abu Shadi, a divorced father and school teacher from Nazareth, will be living alone. Shadi, his architect son, arrives from Rome to help his father in hand-delivering the wedding invitations to each guest as per local Palestinian custom. As the estranged pair spend the day together, the tense details of their relationship come to a head, challenging their fragile and very different lives.

**SCRIPT:** Annemarie Jacir **CINEMATOGRAPHY:** Antoine Heberle **EDITING:** Jacques Comets  
**CAST:** Mohmmad Bakri, Saleh Bakri **PRODUCTION:** Ossama Bawardi  
**LEBANESE CO-PRODUCER:** Georges Schoucair – Short Cut

**CONTACTS** MC Distribution: Badih Massaad: festivals@mcdistribution.me – +961 1 332 661

Palestinian filmmaker Annemarie Jacir has written, directed and produced over sixteen films. Two of her films have premiered as Official Selections in Cannes, one in Berlin and in Venice, and Locarno, receiving several awards. Her most recent film "Wajib" was nominated to present Palestine at the Oscars. It is the second of her films to get nominated for the Oscars, following "When I Saw You" (2012). The film "Wajib" received two awards at the Dubai International Film Festival: the Arab Muhr for Best Feature Film, and the Award for Best Actors for Mohammad and Saleh Bakri.



قامت المخرجة الفلسطينية آن ماري جاسر بكتابة وإنتاج وإخراج أكثر من ١٦ فيلماً، وأثبتت موهبة وتميزاً حيث وصلت أعمالها إلى أهم المهرجانات العالمية مثل مهرجانات "كان"، و"برلين"، و"لوكارنو"، وحصدت جوائز عدة. تم ترشيح فيلمها الأخير "واجب" كممثل فلسطين عن جوائز الأوسكار - وهو الفيلم الثاني لها بعد فيلم "لما شفتك" (٢٠١٢) الذي يُرشح - بعدما كان قد حصل على جائزتين في مهرجان دبي السينمائي الدولي: جائزة المهر العربي لأفضل فيلم، وجائزة أفضل ممثل لمحمد وصالح بكري.

# Panoptic / بانوبتيك

Rana Eid / رنا عيد

2017/69 min

لبنان، الإمارات  
LEBANON, UAE

بانوبتيك هو رسالة موجهة من ابنة إلى والدها في محاولة للتعبير عن حزنها إثر وفاته. الابنة هي المخرجة ومهندسة الصوت رنا عيد. فيما تتذكر الأوقات التي أمضتها في الملاجئ تحت القذائف خلال الحرب الأهلية اللبنانية، تحاول رنا التصالح مع ماضي بلدها المضطرب. يتعمق بانوبتيك في خفايا بيروت كاشفاً المفارقات العديدة السائدة في لبنان: بلد متعطش للحدثة يتجاهل الرذائل التي تمنعه من بلوغها. في حين اختار اللبنانيون أن يغضوا الطرف عن عيوبه وتاريخه، تستكشف رنا عيد من خلال الهندسة الصوتية والصور عددًا من معالمه الشهيرة ومخابئه السرية.

Panoptic is a letter from a daughter to her father; an expression of her grief over her parent's death. The daughter is filmmaker and sound designer Rana Eid. As she recalls the time spent huddled in bomb shelters during the Lebanese Civil War, she attempts to reconcile with her country's turbulent past. Panoptic delves into Beirut's underground to explore the paradoxes of Lebanon: a nation that aspires for modernity while ironically ignoring the vices that obstruct achieving this modernity. While the Lebanese chose to turn a blind eye on its defects and history, Rana Eid explores through sound and image iconic monuments and secret hidings.

**SCRIPT:** Rana Eid in collaboration with Rania Stephan **CINEMATOGRAPHY:** Talal Khoury  
**EDITING:** Rania Stephan **PRODUCTION:** Myriam Sassine

**CONTACTS** About Productions: Badih Massaad: badih@aboutproductions.com – +961 1 58 78 24

Rana Eid was born in 1976 in Beirut. Rana received her BA in Cinema in 1999 and her MA in Film Sound in 2002 both from Université Saint Joseph, IESAV. In 2002, Rana traveled to Paris, France where she trained for a year in Sound Editing. Rana has been working as a sound editor since 2003, having gained the reputation as one of the Lebanese film industry's most acclaimed practitioners. She has worked with some of the most acclaimed Arab directors and producers. In 2006, Rana opened DB STUDIOS for audio post production. Rana currently lives and works in Beirut, Lebanon where she teaches sound for film at Université Saint Esprit de Kaslik (USEK).



ولدت رنا عيد عام ١٩٧٦ في بيروت وحازت على درجة البكالوريوس في السينما عام ١٩٩٩، وماجستير في هندسة الصوت السينمائية في عام ٢٠٠٢ من معهد الدراسات المسرحية والسمعية المرئية والسينمائية IESAV في جامعة القديس يوسف. في عام ٢٠٠٣، سافرت رنا إلى باريس، فرنسا حيث تدرّبت لمدة عام على مونتاج الصوت. عملت مع بعض المخرجين والمنتجين العرب الأكثر شهرة. في عام ٢٠٠٦، أطلقت DB STUDIOS لمعالجة الصوت بعد الإنتاج. تُدرّس رنا مادة "الصوت في السينما" في جامعة الروح القدس الكسليك.

# The Blessed / السعداء

Sofia Djama / صوفيا الجمّ

2017/102 min



الجزائر، فرنسا، بلجيكا، قطر  
ALGERIA, FRANCE, BELGIUM, QATAR.

الجزائر العاصمة، بضع سنوات بعد الحرب الأهلية. قرر أمل وسمير الإحتفال بعيد زواجهما العشرين في أحد المطاعم. في طريقهم إلى المطعم، يتشاركان وجهتي نظرهما عن للجزائر: أمل تتحدث عن أوهاام ضائعة وسمير يتحدث عن التأقلم مع تلك الأوهاام. في الوقت نفسه، ابنهم فهميم وصديقيه فريال ورضا يتجولون في العاصمة العدائية التي على وشك أن تسلب شبابهم.

Algiers, a few years after the civil war. Amal and Samir have decided to celebrate their twentieth wedding anniversary in a restaurant. While on their way, they share their views on Algeria: Amal tells about lost illusions and Samir about the necessity to cope with them. At the same time, their son Fahim and his friends Feriel and Reda are wandering around in a hostile Algiers about to steal their youth.

**SCRIPT:** Sofia Djama **CINEMATOGRAPHY:** Pierre Aïm Afc  
**EDITING:** Sophie Brunet **CAST:** Sami Bouajila, Nadia Kaci, Faouzi Bensaïdi  
**PRODUCTION:** Serge Zeitoun, Patrick Quinet

**CONTACTS** BAC Films – Natsuki Lambert: n.lambert@bacfilms.fr – +33 1 80 49 10 07

Born in Oran, director **Sofia Djama** moved to Algiers to complete her Bachelor degree in literature. In the early 2000s, she began to write a collection of short stories in which Algiers was to serve as the main protagonist of each plot. "Mollement un Samedi Matin" (Limply One Saturday Morning), an adaptation of one of them, was her first short film. It was widely acclaimed and received 2 awards in Clermont Ferrand. This encouraged her to pursue her ambition in the film industry. From then on, she devoted herself to writing her first feature film, «*Les Bienheureux*» (*The Blessed*).



وُلدت المخرجة **صوفيا الجمّ** في وهران وانتقلت إلى مدينة الجزائر لإكمال شهادة البكالوريوس في الأدب. في بداية هذه الأنفوية، بدأت بكتابة مجموعة من القصص القصيرة حيث لعبت مدينة الجزائر دور البطلة الأساسية في كل رواية. "Mollement un Samedi Matin" كان أول أفلامها القصيرة، مقتبس من إحدى تلك القصص. لاقى الفيلم ترحيب واسع كما وحصل على جائزتين في كليرمون فيران. هذا شجّعها على متابعة عملها في صناعة الأفلام. منذ ذلك الوقت، كرّست نفسها لكتابة أول فيلم طويل بعنوان (السعداء).

# Beauty and the Dogs / على كف عفريت

Kaouther Ben Hania / كوثر بن هنية

2017/100 min

Exclusive in  
Metropolis Empire  
Sofitel – Achrafieh Starting  
March 23rd 2018

حصريا في سيلما ميتروبوليس  
- امبير صوفيل - اشرفية  
ابتداء من ٢٣ آذار ٢٠١٨

تونس، فرنسا، السويد، النرويج، لبنان، قطر، سويسرا

TUNISIA, FRANCE, SWEDEN, NORWAY, LEBANON, QATAR, SWITZERLAND

بحضور الممثلة الرئيسية مريم الفرجاني

IN THE PRESENCE OF THE LEAD ACTRESS MARIAM AL FARJANI

في سفرة جامعية تقع مريم الطالبة الشابة تحت جاذبية يوسف. بعد ساعات من لقائهما يحدث ما لا يُحمد عقباها.

رغم وقع الصدمة، تقرر مريم أن تتشبث بحقها في القصص لكرامتها المهذورة عن طريق القانون.

ولكن كيف الخلاص والجلاد هو نفسه المنقذ؟

During a student party, Mariam, a young Tunisian woman, meets the mysterious Youssef and leaves with him. A long night will begin, during which she'll have to fight for her rights and her dignity. But how can Justice prevail when it lies on the side of the tormentors?

**SCRIPT:** Kaouther Ben Hania **CINEMATOGRAPHY:** Johan Holmquist

**EDITING:** Nadia Ben Rachid **CAST:** Mariam Al Farjani, Ghanem Zrelli, Anissa Daoud

**PRODUCTION:** Habib Attia, Nadim Cheikhrouha

**LEBANESE CO-PRODUCER:** Georges Schoucair – Short Cut

**CONTACTS** MC Distribution: Badih Massaad: festivals@mcdistribution.me – +961 1 332 661

## Kaouther Ben Hania

directed and wrote, among others, *Imams Go to School* (2010, doc, IDFA official competition), *Wooden Hand* (short, golden Tanit JCC 2014) and *Challat of Tunis* (feature, ACID opening Cannes Film Festival 2014). *Zaineb Hates the Snow* premiered at FF Locarno in 2016 and JCC 2016. *Beauty and the Dogs* premiered at the 70th Cannes Film Festival 2017 in the «Un Certain Regard» section – Official selection.



كُتبت **كوثر بن هنية** وأخرجت عدة أفلام من بينها:

**الأئمة يذهبون للمدرسة**

(٢٠١٠) وثائقي المسابقة الرسمية

لمهرجان إيدفا، **يد اللوح**

(فيلم قصير، التانيت الذهبي

لأيام قرطاج ٢٠١٤) و**شلاط تونس** (فلم

طويل، إفتتاح قسم الأسد في مهرجان

كان ٢٠١٤) و**زينب تكره الثلج** (٢٠١٦،

وثائقي، لوكارنو، إيدفا، أيام قرطاج

السينمائية...)

"**على كف عفريت**" (مسابقة "نظرة

ما" في إطار الدورة ٧٠ لمهرجان كان

السينمائي).



# برنامج العروض

## SCREENINGS SCHEDULE



# METROPOLIS

### • على كف عفريت

الخميس ٢٢ آذار الساعة ٨ مساءً

**Beauty and the Dogs**

Thursday 22 March – 8 pm

### • السعداء

الجمعة ٢٣ آذار الساعة ٨ مساءً

**The Blessed**

Friday 23 March – 8 pm

### • بانوبتيك

السبت ٢٤ آذار الساعة ٩ مساءً

**Panoptic**

Saturday 24 March – 9 pm

### • واجب

الأحد ٢٥ آذار الساعة ٨ مساءً

(دعوات فقط)

**Wajib**

Sunday 25 March – 8 pm

(Invitations only)

All film are with English subtitles

جميع الأفلام مترجمة الى الإنكليزي